

XVII Film Festival della Lessinia
VERBALE DEI PREMI SPECIALI / SPECIAL PRIZES REPORT

Premio per il miglior film di animazione / Prize for the best animated film

EAGLE, BEAVER, DUCK, MOON, Huhu

di / by Alexei Alexeev

In pochi minuti, senza avvalersi di effetti speciali o di mezzi particolarmente sofisticati, l'autore è riuscito a confezionare un piccolo capolavoro di grazia e di umorismo. L'espressività dei personaggi è affidata al loro movimento e ai tempi comici straordinariamente efficaci. La semplicità del segno più che un limite si rivela un valore aggiunto e l'inespressività dei piccoli personaggi aggiunge comicità al veloce carosello di incastri e carambole.

In just a few minutes, without using special effects or particularly sophisticated tools, the author has succeeded in creating a small masterpiece, full of grace and humour. The characters' expressiveness depends on their movement and the extraordinary comic timing. The simplicity of the drawing works to the film's advantage and the inexpressiveness of the minor characters adds humour to the rapid carousel of zany events.

La giuria del premio per il miglior film di animazione è composta da: Maria Elena Bompani, Amaranta De Francisci e Martin Kaufmann.

The jury for the best animated film is composed of: Maria Elena Bompani, Amaranta De Francisci and Martin Kaufmann.

Premio Speciale alla memoria di Mario Pigozzi e Piero Piazzola / Jury of the Special Prize in memory of Mario Pigozzi and Piero Piazzola

MARYSINA POLANA

di / by Grzegorz Zariczny

Con gusto fotografico e accurato montaggio, il regista tratteggia l'estate di quattro pastori sulle montagne polacche, dando voce ai loro dialoghi, ai loro contrasti e alle loro malinconie, senza che la sottile ironia sfoci nella mancanza di rispetto.

With tasteful photography and precise editing, the director traces the summer of four shepherds in the Polish mountains, giving voice to their conversations, conflicts, and melancholy, without allowing the subtle irony to become disrespectful.

La giuria del Premio Speciale alla memoria di Mario Pigozzi e Piero Piazzola è composta da: Ezio Bonomi, Giancarlo Corradi e Vito Massalongo.

The jury for the Special Prize in Memory of Mario Pigozzi and Piero Piazzola is composed of: Ezio Bonomi, Giancarlo Corradi and Vito Massalongo.

Premio Speciale Cassa Rurale Bassa Vallagarina / Jury of the Special Prize of the Cassa Rurale Bassa Vallagarina

L'ETÀ DELLA PIETRA / THE STONE AGE

di / by Federico Betta, Alessandro Genovese

Uomini, famiglie, denaro, fatica, sfruttamento del territorio sono gli elementi di questo documentario che ci fa riflettere sulla società di oggi e vuole essere un campanello d'allarme per le generazioni future.

Men, families, money, fatigue, and exploitation of the territory are the elements in this documentary that leads us to reflect on today's society and sounds an alarm for future generations.

La giuria del Premio Speciale della Cassa Rurale Bassa Vallagarina è composta da: Massimiliano Baroni, Nadia Massella e Antonio Zinelli.

The jury of the special Prize of the Cassa Rurale Bassa Vallagarina is composed of: Massimiliano Baroni, Nadia Massella and Antonio Zinelli.

Premio Speciale di Fieragricola / Special Prize from Fieragricola

DIE SENNERIN UND IHR SOHN / THE DAIRYMAID AND HER SON

di / by Matti Bauer

Il documentario racconta di una famiglia che, nonostante le difficoltà, è determinata a continuare a vivere in montagna e a trasmettere ai propri figli l'amore per questa vita un mezzo alla natura. Ne emerge un quadro realistico sulle problematiche del settore dell'allevamento e nel contempo un messaggio di speranza per il futuro della vita in montagna.

The documentary tells the story of a family that, in spite of the difficulties, is determined to continue to live in the mountains and transmit to their children the love they have for this life in the midst of nature. It reveals a realistic picture of the problems in the field of animal breeding and, at the same time, a message of hope for the future of life in the mountains.

La giuria del Premio Speciale di Fieragricola è composta da: Mario Rossini, Riccardo Gaspari

The jury for the special Fieragricola prize is composed of: Mario Rossini, Riccardo Gaspari

Premio Speciale della giuria di detenuti del Carcere di Verona / Special Prize from the Jury of the Verona Prison

VERTIGE D'UNE RENCONTRE

di / by Jean-Michel Bertrand

La completa immersione nella Natura restituisce il senso di libertà e consola. La mancanza di storia e di vicende problematiche, tanto presenti nelle storie di vita di molti detenuti, dà respiro. È una metafora del carcere: la società, come mamma aquila, cura i piccoli preparandoli a spiccare il volo, e noi a riconquistare la libertà. La vertigine è legata alla realizzazione del sogno di bambino: è possibile, basta non perderlo mai di vista.

The complete immersion in Nature give a sense of liberty, and is consoling. The absence of a story and of problematic events, so present in the life stories of many prisoners, gives room to breathe. It is a metaphor for prison: society, like a mother eagle, takes care of its young and prepares them for flight, just as it prepares us to recapture our freedom. The vertigo is linked to the realization of a child's dream: it is possible, as long as one does not lose sight of it.

La giuria del Carcere di Verona è composta da: Antonio Bombieri, Fahd Bouichou, Nabil Elmimouni, Claudio Faè, Gioni Lucio, Niero Miti, Nushi, Antonio Salzano, Miti Nushi, M.F.

The jury of the Verona prison is composed of: Antonio Bombieri, Fahd Bouichou, Nabil Elmimouni, Claudio Faè, Gioni Lucio, Niero Miti, Nushi, Antonio Salzano, Miti Nushi, M.F.

Premio dei bambini / *Award from the children*

MOBILE

di / *by* Verena Fels

Nel film che ha vinto, *Mobile* (In movimento), ci sono degli animali che si attaccano sulle culle dei bambini. La mucca è da una parte del bastone, mentre gli altri animali dall'altra. Tutti gli animali detestano la mucca tranne uno: il topo. I due animali si vogliono molto bene e la mucca farà di tutto per stare con lui. Il film è molto divertente e grazie alla mucca è stato il film più votato dai ragazzi.

In the winning film, Mobile, there are many animals attached to a mobile above a child's crib. The cow is on one side of the pole, while the other animals are on the opposite. None of them likes the cow except for the mouse. These two animals like each other very much and the cow tries everything to get close to his friend. The film is very entertaining and thanks to the sympathetic cow, it is the film that received the most votes from the children.

Premio del pubblico / *Award from the public*

VERTIGE D'UNE RENCONTRE

di / *by* Jean-Michel Bertrand

Bosco Chiesanuova, 27 agosto 2011 / *August 27, 2011*